

Zeitschrift: Mitteilungen der Antiquarischen Gesellschaft in Zürich
Herausgeber: Antiquarische Gesellschaft in Zürich
Band: 50 (1980-1982)
Heft: 3

Artikel: Peter Füesslis Jerusalemfahrt 1523 und Brief über den Fall von Rhodos 1522
Autor: Uffer, Leza M.
Anhang: Glossar
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-378955>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Glossar

Abkürzungen:

adj Adjektiv
adv Adverb
cj I/II Konjunktiv I/II
coll Kollektivum
comp Komparativ
conj Konjunktion
f feminin
inf Infinitiv
ital. italienisch
num Numerale

m maskulin
n neutrum
pl Plural
pp Partizip Perfekt
ppraes Partizip Präsens
praep Präposition
praes Präsens
praet Präteritum
pron Pronomen
sup Superlativ

Ein Sternchen (*) verweist auf eine nähere Erläuterung im Textkommentar zur angegebenen Stelle.

aabind 94¹⁰, abit 96¹⁰ *m* (auch:) *Vortag, Tag vor einem Festtag.*
 aber 96¹ *adv* *wieder, abermals.*
 abgfergget 142¹⁰ *pp* *zu abfergen: abfertigen, auf die Fahrt schicken.*
 allwägen 97⁹ *adv* *immer, jeweilen.*
 als 133²², alß 137²⁹ *pron* *all, alles.*
 ambasten 162³ *inf* *bändiggen, bewältigen, Hand anlegen.*
 anfon 134¹⁰ *inf* *anfangen.*
 angen 155¹¹ *pp* *zu angeben: anzeigen.*
 angseen 137⁴ *pp* *zu ansehen (Verschrieb für anz(u)seen?).*
 ankhern 134¹⁰ *inf*, ankherten 137⁶ *praet* *ein-, zukehren, zuwenden, sich wenden an.*
 antschütten 158¹⁰ *inf* *(einen belagerten Platz) entsetzen.*
 armad 153¹⁵ *f* *Heer, Flotte.*
 asper 155^{5*} *m* *Asper (türkische Münze).*
 atlis 128¹⁷ *m* *Atlas (wertvolles Tuch).*
 basalischg 145^{13*}, baseliscg 152¹² *m* *Basilisk (schweres Feldgeschütz).*
 bedtrise 116³ *m* *Bettlägerige.*
 beiten 96⁶ *inf* *warten.*
 bekar 124⁴ *m* *Becher.*
 belendre 145^{2*} *pl* *Lastkahn.*
 berlj 97⁵ *n* *Perle.*
 besseren 94¹⁸ *inf* *in einen besseren Zustand bringen.*
 bhüt 134³ *pp* *behütet.*
 bj 133²² *adv* *beinahe, ungefähr.*

biderb 99³ *wacker, bieder.*
 biderlüt 130¹¹ *pl* *Leute.*
 bidschoten 103³, bidschotlj 103³ *pl* *(ital. biscotto) Biskuit, Zwieback.*
 bleitetend 111¹⁶ *praet* *geleiten, begleiten.*
 blesentzer käß 103⁴ *m* *Käse aus Piacenza.*
 blunder 132³ *m* *gebrauchte Kleider; (verächtlich:) Gerümpel.*
 böklj 104¹⁹ *n* *(hier:) eine Art Mörser.*
 böllen 103⁶ *m* *Zwiebel.*
 böseren 137¹² *inf* *schlimmer werden.*
 borten 147¹ *f* *(aus ital. porta) Tor.*
 bortten 143¹⁵ *f* *(aus ital. porto) Hafen.*
 braachet 101⁵, brachet 104⁹ *m* *Brachmonat, Juni.*
 bregendin 143^{13*} *f* *Brigantine.*
 brüder 108⁷ *m* (auch:) *Geselle, Gefährte.*
 brüllen 103³ *f* *Fässchen.*
 brünj 103⁹ *f* *Halsbräune, Angina.*
 bülfert 103⁴ *adj* *gepfeffert, gewürzt.*
 büw 119¹⁰ *n* *Bau, Bauwerk.*
 bupen 106^{4*} *f* *Heck, hinterer Teil des Schiffes.*
 byel 123²⁸ *n* *Beil.*
 capitel 98²⁰ *pl* *Vertrag.*
 compas 135³¹ *m* *Kompass.*
 da dannen 106¹³ *adv/conj* *von hier aus; woher.*
 dar *adv* 105²², 131¹⁶ *dahin*; 108¹, 119³ *dorthin*; biß dar 96⁷ *bis zu dieser Zeit*; dar und dannen 125²⁰ *hin und zurück.*
 dete 128¹⁰ *cj II* *zu tun: täte.*
 dik 109²⁶, 112¹⁷ *adv* *oft, manchmal; einst.*

dingen 131¹⁶ *inf* einen Vertrag schliessen.
 dosso 159⁶ *conj* (zusammenfassend:) und also.
 dryg 103⁹ *num* drei.
 dsach → *sach*.
 düffj 139¹⁵ *f* Tiefe, schiffbares Wasser.
 dür 103⁶ *adj* gedörnt, geräuchert.
 dumen 126²⁰ *m* Daumen (Längenmass).
 dute 134¹⁸ *cj II* zu deuten: bedeute, ankündige.
 einist 123¹⁶ *adv* einmal.
 einlife 127¹³ *num* elf.
 eintwäderer 131¹⁰ *pron* keiner von beiden; weder der eine, noch der andere.
 englich 151¹⁰ *adv* nahe aufeinander.
 er 145¹⁵ *n* Erz.
 er 103²⁴ *adv* eher.
 ersten 113⁶ *num*; in den ersten, zuerst, am Anfang.
 fäst 102⁶ *n* (hier:) eim helgen ein fäst machen, in Anrufung eines Heiligen eine Messe lesen lassen.
 fagunen 104^{18*} *pl* kleineres Geschütz.
 falkenetlj 104^{18*} *npl* kleineres Geschütz.
 fast 119¹⁰ *adv* sehr, stark; siehe auch: vast.
 feer 95¹⁶ *adv* fern; siehe auch: veer.
 fergeben 149²² *inf* vergiften.
 fergoch 149²⁰ *praet* zu ferjechen.
 ferjechen 149²¹ *inf* bekennen, gestehen.
 fhelten 109⁹ *praet* zu fehlen, verfehlen.
 firstet 132¹⁵ *num* viermal (vielleicht zu gefirstet, *firstig*: mit abgeschrägten Seiten, einen First bildend? IDIOTIKON I, 1024).
 fortuna 133^{10*} *f* Sturm, Unwetter.
 foss 111¹⁹ *m* Fuss.
 fragten 128⁷ *praet* zu fragen: bitten.
 fron 96²⁹ *adj* heilig.
 Frouw 112⁶ *f*; vnnser Frouw, Maria, die Mutter Christi.
 für 99¹⁸ *praep* vor; 135²⁴ *adv* vorbei; 99²⁵ jnen wer woll für kon, es sei ihnen sicher zu Ohren gekommen; siehe auch: satzind.
 fürer 122⁷ *adv* weiterhin, weiter.
 fürhetind 126¹⁰ *cj* zu vorhaben: vorhalten, vorwerfen.
 fürin 146¹⁰ *adj* feurig.
 fusten 145^{2*} *pl*, 153¹² *f* kleine Galeere.
 gaan 132¹² *inf* gehen.
 gaan 134¹¹ *praep* nach, zu.
 galea 102^{19*} *f*, galian 130⁸, gallean 145^{1*}, gallenen 163⁷, galyan 145^{1*} Galeere.
 galyatzen 145^{1*} *fpl* Galeassen (grosse Galeeren).
 gar *adv* 122¹⁸ ganz, völlig; 122¹⁹ sogar.

gardian 108¹⁸ *m* Guardian, Klostervorsteher bei den Franziskanern.
 garj 110^{9*} *m* Guardian.
 gedinnig 94¹⁶ *n* Auflage, Verpflichtung.
 gen 134⁴ *pp* zu geben.
 gendem 104⁹ *ppraes* zu gehen.
 genitzer 155²¹ *m* Janitschare; siehe auch: jenitzer.
 gert 161⁶ *pp* zu ger(e)n: begehren.
 gesselschaft 162²² *f*; gütty gesselschaft tûn, (etwa:) eine befriedigende Vereinbarung anbieten.
 getzigen 157¹⁹ *pp* zu zeihen.
 gferrget 103²⁴ *pp* zu ferggen: befördern.
 ghäk 102⁵ *n* Gehacktes (Fleisch).
 ghallten 130¹³ *pp* zu halten; dann het er vnns ghallten, (etwa:) denn hätte er den Vertrag mit uns eingehalten.
 glägnen 99¹⁴ *pp* zu liegen: einquartiert sein.
 gländt 107⁸ *n* Land, Gelände.
 gleit 109²⁴ *n* Geleit, militärische Bedeckung.
 glien 126²⁵ *pp* zu leihen.
 gmach 103⁷ *n*; zum heimlichen gmach, für die Notdurft.
 gnadetend 93¹⁶ *praet* zu gnaden: Lebewohl sagen, Abschied nehmen.
 gnon 108⁹ *pp* zu nehmen.
 gordian 113¹⁰ siehe: gardian.
 grächt 121¹ *adv* gerade.
 gschlissen 119¹⁰ *pp* zu schleissen: zerstören.
 gschwand 115¹⁸ *praet* zu gschwinden (unpersönlich mit Dativ): in Ohnmacht fallen.
 gsell 93¹² *m* Genosse, Kamerad, Handwerksge-selle.
 güterlj 136¹² *n* Fläschchen.
 gutern 129²⁰ *f* Flasche.
 gwycht 119² *pp* zu weihen.
 häfelj 103¹⁵ *n* kleiner Topf.
 hamen 103⁴ *m* Schinken.
 han 96¹⁴ *inf* haben.
 helger 102⁶ *m* Heiliger.
 herd 101¹² *m* Erde, Boden.
 herpst *m* 110^{16*} September, 128¹¹ Oktober, 134⁷ November.
 herzog 95² *m* Doge.
 hiesch 96⁵ *praet* zu heischen: verlangen, fordern.
 hindersich 159⁶ *adv* rückwärts, zurück.
 hol 118²⁰ *n* Höhle.
 hört 118¹⁴ *praes* zu gehören.
 hüwend 131⁹ *praet* zu hauen.
 jagschiff 143¹⁹ *n*; vielleicht aus jag *m*, Verfolgung des Feindes (IDIOTIKON III, 15).

jelemaalen 106² *adv bisweilen, hie und da.*
 jemers 100¹³ *adv immer; irgend einmal; (hier
 offenbar als Interjektion, etwa:) zu guter Letzt.*
 jenitzer 124^{16*} *mpl Janitscharen; siehe auch: ge-
 nitzer.*
 jmbis 137¹⁵ *m Mahlzeit; Mittagszeit, Nachmittag.*
 jmmme 127¹⁷ *pers ihm = für sich.*
 jnfelen 96²⁷ *f Mitra, liturgische Kopfbedeckung
 des Bischofs.*
 jnenn 135¹³ *adv; jnenn werden (mit Genitiv)
 erfahren, bemerken.*
 jro 115¹⁷ *pers ihr.*
 junkfrouwen 104²² *fpl Mägde.*

kartane 146^{1*}, kartona 104²⁰ *f Kartaune (schweres
 Geschütz).*
 kaßj 103¹⁶ *n Kessel.*
 katt 146²² *n (m) Kot, dickflüssige Erde.*
 kämbel 111¹⁵ *m Kamel.*
 klaffter 126²⁰ *n Längenmass (ca. 1,8 bis 2 m).*
 komentür 143⁶ *m Komtur, Vorsteher einer Nieder-
 lassung des Johanniterordens.*
 kon 95¹² *inf kommen, gelangen.*
 kretzen 103⁵ *m Korb.*
 kriechen 103⁶ *pl Pflaumen.*
 kumentüry 135⁵ *f Komturei, Kommende, Ordens-
 niederlassung der Johanniter.*
 küngisch 119¹⁵ *adj königlich.*

ländt 109⁹ *praes zu länden: an Land bringen.*
 lätächtig 122²⁴ *adj lehmig.*
 lätz 135²⁷ *adj verkehrt, schlecht.*
 lan 100¹⁸ *inf lassen.*
 laand 138²⁵ *praes zu lassen.*
 leich 128¹⁵ *praet zu leihen.*
 leitent 114²⁴ *praet zu legen.*
 liche 121¹⁸ *cj zu leihen.*
 lychend 125¹⁶ *praet zu leihen.*
 lylache 103¹⁴ *f (n) Leintuch.*

maderantzen 103¹³ *pl Matratzen.*
 maß(er)schüblen 102⁷ *pl; Verschrieb für maß-
 schüblen (?) für Kommunionkelch, Ciborium.*
 mahune 145^{1*} *f Kahn.*
 manderen, 159¹ (?), 160^{13*} *f Festungswall, bzw.
 -graben.*
 mant 123¹⁷ *praes zu mahnen: antreiben.*
 maran 134^{11*} *m Marano (Schiffstyp).*
 margret 124^{4*} *m Marchetto (venezianische
 Münze).*
 marmel 113¹⁷ *m Marmor.*
 merkt 132²¹ *m Markt; den merkt machen, einen
 Handel abschliessen.*

merktenn 95¹³ *inf handeln.*
 miser 144^{6*} *m Herr.*
 möchte 124¹⁸ *cj I zu mögen; so möchte er sy nüt,
 so vermöge er sich dessen nichts.*
 myl 101⁷ *f Meile; 132^{14*} tütsch myl, Deutsche
 Meile (ca. 7,4 km); 140^{6*} weltsch myl, Römi-
 sche Meile (ca. 1,5 km).*

nach 111²² *adv nahe.*
 nach *adv 107⁸ noch; 125¹⁵ dann, darnach.*
 nafe 145^{1*} *f Schiff.*
 nen 96¹³ *inf nehmen.*
 nienan 122⁶, 96¹⁹ *adv nirgends; niemals, noch nie.*
 not 123¹⁷ *praes zu nöten: (be)drängen, antreiben.*
 notschier 134^{23*} *m Steuermann.*
 notschlangen 145^{13*} *fpl Feldgeschütze.*
 nützit 132¹¹ *adv nichts.*

ob 113² *conj bevor, ehe.*
 obseruantzer 111²¹ *mpl Franziskaner.*

pastyen 107¹⁹ *fpl Basteien, Befestigungen.*
 patran 95¹¹, patron 98¹² *m Schiffspatron, -eigner.*
 parfüßer 113⁶ *mpl Franziskaner.*
 peyen 102¹⁷ *m(f)pl Fenster, Fensterbänke.*
 pfister 95¹⁰ *m (Müller und) Bäcker.*
 plampen 105⁴ *inf hin- und herschwanken, schlen-
 kern.*
 poller 145^{13*} *m Böller, Mörser.*
 poschgaten 132⁵ *pl zu bidschoten (?).*
 poten 116⁷ *mpl (hier:) Apostel.*
 process 96²² *f Prozession.*
 pulgal 103⁷ *zu bulgeflederner Sack für Reiseeffek-
 ten; (Trink-)Gefäß.*

rangk 135¹² *m Biegung; Geländevorsprung.*
 reichen 109²⁴ *inf holen.*
 reisigen 122¹⁷ *mpl Kriegsknechte.*
 rikh 105²¹ *m Engpass.*
 riß 147^{12*} *n Reisig.*
 rossmülinen 156^{21*} *fpl Rossmühlen.*

sach 98²³ *f Sache; jnn dsach gan, auf den Handel
 eintreten.*
 sach 126²⁵ *praet zu sagen.*
 sacrament 112⁵ *n (hier:) Altarssakrament, Abend-
 mahl.*
 sälb 108³ *pron; im sälben, zur selben Zeit.*
 sältzam 119²¹ *adj selten.*
 sam 122⁵ *conj als ob.*
 schathüt 102¹⁵ *m breitrandiger Hut; (hier:) Balda-
 chin.*
 schier 134¹¹ *adv beinahe.*

schlangen *f* Feldgeschütz; 104^{17*} ganntz schlan-
 gen, 145^{9*} halbe schlangen, 145^{10*} höbt
 schlangen; *siehe auch*: notschlangen.
 schnygt 137²⁶ *praes* zu *schneien*.
 schüff *praet* zu *schaffen*; 110²⁰ das schüff das,
 (etwa:) das bewirkte der Umstand dass.
 schut 129²⁰ *praet* zu *schütten*.
 seich 103⁷ *m* *Urin*.
 seigel 113²² *pl* *Stufen*.
 seit 97¹⁴ *praet* zu *sagen*.
 send 98²⁴ *praes* zu *sehen*.
 sinwel 104¹⁶ *adj* *rund*.
 söl 156¹⁵ *cj* *I* zu *sollen*.
 söt, sötend 94¹⁸ *cj* *II* zu *sollen*.
 sofy 143^{10*} *m* *Schah*.
 sonder 134³ *adv* *besonders*.
 sonnst *adv* 129²¹ *sonst*; 133²¹ *überdies, ausser-*
dem.
 spang 126²⁰ *f* (m) *Spanne (Längenmass, ca. 20*
cm).
 spera 136^{8*} *f* *Treibanker*.
 stägen 97¹² *f* *Stiege, Treppe*.
 stantzj 104^{12*} *f* *Kammer, Kajüte*.
 stechlin 156¹ *adj* *stählern*.
 stören 103^{13*} *pl* *Matten (z. B. aus Stroh)*.
 stuck 146^{18*}, stuk 104¹⁷ *n* *Geschütz*.
 stürztin 103¹⁵ *adj* *blechern*.
 stuk 113¹¹ *n* *Stück, Teil*.
 sturbe 108¹ *cj* zu *sterben*; (passiv:) es sturbe, es
herrsche die Pest (IDIOTIKON XI, 1386f).
 sublicacion 161^{11*} *f* *Bittschrift*.
 subpassan 155^{3*} *m* *Subaschi (?)*.
 sul 112¹⁴ *f*, sül 119⁸ *pl* *Pfosten, Pfeiler, Säule*.
 sumptend 94⁸ *praet* zu *säumen*; (reflexiv:) *sich*
aufhalten.
 suten 128⁹ *praet* zu *sieden*.

 tamm 148⁹ *m* *Damm, Wall*.
 tapet 111²³ *n* *Teppich, Decke*.
 tedis 100⁹ *cj* *II* zu *tun*: *täte es*.
 tedt 135²⁷ *praet* zu *tun*.
 tentsch 148⁹ *m* *Damm, Befestigungswall*.
 tera plena 148^{8*} *f* *Vormauer*.
 thünnj 139¹² *f* *Untiefe*.
 thürn 139¹³ *mpl* *Türme*.
 tigen 103⁴ *adj* *getrocknet, geräuchert*.
 tod 139⁵ *m* (hier:) *Pest*.
 tōrf 151⁶ *cj* *I* zu: *dürfen: bedürfen*.
 treheren 115¹³ *pl* zu *treher* *f* *Träne*.
 tristet 142¹⁴ *num* *dreimal*.

 uabwas 101¹⁶ (formelhaft: *weiss was*) *irgendetwas*.
 übergen 156¹⁵ *inf* *übergeben*.

vast *adv* *sehr*; 123¹² *schnell*; *vgl.*: *fast*.
 veer 137³ *adv* *fern*; *siehe auch*: *feer*.
 vester 123¹⁸ *comp* zu *vast*: *schneller*.
 verdingen 132³ *inf*, verdinnet 99²⁴ *pp* *vertraglich*
verpflichten.
 verheissen 119³ *pp* *gelobt*.
 verrichtet 114²⁵ *praet*; (hier:) *versah (uns) mit den*
Sakramenten (Beichte und Kommunion).
 versachend 135⁸ *praet* zu *versehen*; (reflexiv:) *er-*
warten, vermuten, glauben.
 verstossen 121² *pp*; (reflexiv auch:) *sich verzie-*
hen.
 vertrösten 98²⁵ *inf* *Bürgschaft leisten*.
 vertrauwt 127²⁵ *pp* *anvertraut*.
 vfzücht 98²⁴ *praet* zu *aufziehen*; *jemanden aufzie-*
hen, jemanden zum Narren halten; *siehe auch*
zoch.
 vnderstündend 96³ *praet* zu *unterstehen*: *unter-*
nehmen, versuchen.
 vnderwägen 93¹⁰ *adv*; *vnderwägen laan, unter-*
lassen, übergehen.
 vngefaarlich 122⁷ *adv* *ungefähr*.
 vor *adv* 98⁸ *früher*; 98¹⁶ *zuerst*.
 vrstände 112²⁴, vrständj 113¹² *f* *Auferstehung*.
 vsgricht 93¹¹ *pp* zu *ausrichten*: *verleumden, ver-*
spotten.
 vß 133²² *adv* *daraus, davon*.
 vßgendem 101⁵ *ppraes* zu *ausgehen*.

 war 135³¹ *adv* *wohin*; *vergleiche dar*.
 wāyt 137²⁶ *praes* zu *wehen*: *winden*.
 weger 107²⁹ *comp* *besser*.
 wenntz 154⁴ *praes* zu *wollen*; *sy wenntz, sie*
wollen es.
 wert[s] 135²¹ *adv* *wärts*.
 wet 96¹² *cj* zu *wollen*.
 wider 115¹⁸ *adv* *wiederum, zum zweitenmal*.
 wirst 107⁴ *sup*; *aller wirst, am allerschlimmsten*.
 witteren 135²³ *inf* *gewittern*.
 woll 131²⁴ *adj*; (hier etwa:) *gut vertraut mit jeman-*
dem.
 woten 131⁸ *praet* zu *wollen*.
 wyger 108²⁷ *m* *Weiher*.

 zabit 110³ *m* *Abendessen, Vesperbrot*; 110¹¹ *adv*
abends.
 zerzart 137¹⁹ *praet* zu *zerzerren*: *zerreißen*.
 zil 162²³ *n* *Frist, Termin*.
 zimbis 93¹⁵ *n* *Imbiss*.
 zleyd 100⁹ *adv* zu *Leide*.
 zoch 140²⁵ *praet* zu *ziehen*; *jemanden aufziehen,*
jem. zum Narren halten; *vergleiche vfzücht*.
 zwinger 150^{8*} *m* *Vormauer*.